



**MESSAGE DU PAPE FRANÇOIS
AUX MUSULMANS PARTOUT DANS LE MONDE
POUR LA FIN DU RAMADAN ('ID AL-FITR)**



Aux musulmans partout dans le monde

C'est pour moi un grand plaisir de vous saluer alors que vous célébrez 'Id al- Fitr' concluant ainsi le mois de Ramadan, consacré principalement au jeûne, à la prière et à l'aumône.

Il est désormais de tradition qu'en cette occasion le [Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux](#) vous adresse un Message de vœux, accompagné d'un thème en vue d'une réflexion commune. Cette année, la première de mon Pontificat, j'ai décidé de signer moi-même ce Message traditionnel et de vous l'envoyer, chers amis, comme expression d'estime et d'amitié envers tous les musulmans, spécialement envers leurs chefs religieux.

Comme vous le savez, lorsque les cardinaux m'ont élu Évêque de Rome et Pasteur universel de l'Église catholique, j'ai choisi le nom de « François », un saint très célèbre qui a si profondément aimé Dieu et chaque être humain au point d'être appelé le «Frère universel».

Il a aimé, aidé et servi les nécessiteux, les malades et les pauvres ; en outre il a eu un grand souci de la sauvegarde de la création.

Je suis conscient que les dimensions de la famille et de la société sont particulièrement importantes pour les musulmans pendant cette période, et il vaut la peine de noter qu'il y a des parallèles avec la foi et la pratique chrétiennes dans chacun de ces domaines.

Cette année, le thème sur lequel je voudrais réfléchir avec vous et également avec tous ceux qui liront ce message, c'est un thème qui concerne à la fois musulmans et chrétiens : il s'agit de la promotion du respect mutuel à travers l'éducation.

Le thème de cette année entend souligner l'importance de l'éducation en fonction de la manière où nous nous comprenons les uns les autres sur la base du respect mutuel. «Respect» signifie une attitude de gentillesse envers les personnes pour lesquelles nous avons de la considération et de l'estime. «Mutuel» exprime un processus qui, loin d'être à sens unique, implique un partage des deux côtés.

Ce que nous sommes appelés à respecter dans chaque personne, c'est tout d'abord sa vie, son intégrité physique, sa dignité avec les droits qui en découlent, sa réputation, son patrimoine, son identité ethnique et culturelle, ses idées et ses choix politiques. C'est pourquoi nous sommes appelés à penser, à parler et à écrire de manière respectueuse de l'autre, non seulement en sa présence, mais toujours et partout, en évitant la critique injustifiée ou diffamatoire. À cette fin, la famille, l'école, l'enseignement religieux et toutes les formes de communications médiatiques jouent un rôle déterminant.

Pour en venir maintenant au respect mutuel dans les relations interreligieuses, notamment entre chrétiens et musulmans, ce que nous sommes appelés à respecter c'est la religion de l'autre, ses enseignements, ses symboles et ses valeurs. C'est pour cela que l'on réservera un respect particulier aux chefs religieux et aux lieux de culte. Quelles-sont douloureuses ces attaques perpétrées contre l'un ou l'autre de ceux-ci!

Il est clair que, quand nous montrons du respect pour la religion de l'autre ou lorsque nous lui offrons nos vœux à l'occasion d'une fête religieuse, nous cherchons simplement à partager sa joie sans qu'il s'agisse pour autant de faire référence au contenu de ses convictions religieuses.

En ce qui concerne l'éducation des jeunes musulmans et chrétiens, nous devons encourager nos jeunes à penser et à parler de manière respectueuse des autres religions et de ceux qui les pratiquent en évitant de ridiculiser ou de dénigrer leurs convictions et leurs rites.

Nous savons tous que le respect mutuel est fondamental dans toute relation humaine, spécialement entre ceux qui professent une croyance religieuse. C'est n'est qu'ainsi que peut croître une amitié durable et sincère.

Recevant le [Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège, le 22 mars 2013](#), j'ai affirmé : « On ne peut vivre des liens véritables avec Dieu en ignorant les autres. Pour cela, il est important d'intensifier le dialogue entre les différentes religions, je pense surtout au dialogue avec l'islam, et j'ai beaucoup apprécié la présence, durant la messe du début de mon ministère, de nombreuses autorités civiles et religieuses du monde islamique ». Par ces mots, j'ai voulu souligner encore une fois la grande importance du dialogue et de la coopération entre croyants, en particulier entre chrétiens et musulmans, ainsi que la nécessité de renforcer cette coopération.

C'est avec ces sentiments que je réitère l'espoir que tous les chrétiens et les musulmans soient de véritables promoteurs du respect mutuel et de l'amitié, en particulier à travers l'éducation.

Je vous adresse, enfin, mes vœux priants pour que vos vies puissent glorifier le Très-Haut et apporter la joie autour de vous.

Bonne fête à vous tous !

Du Vatican, le 10 juillet 2013

FRANÇOIS

رسالة إلى مسلمي العالم أجمع

يسعدني أن أوجه إليكم تحيّي هذه بمناسبة احتفالكم بعيد الفطر في ختام شهر رمضان، المخصّص بصورة رئيسة للصوم والصلاة والصدقة.

جرت العادة أن يوجه إليكم المجلس البابوي للحوار بين الأديان التهناني بالعيد، مرفقة بدعوة إلى النظر معاً في موضوع معيّن. هذه السنة، الأولى من خبرتي، قرّرت أن أوقع أنا بنفسني هذه الرسالة إليكم، أيها الأصدقاء الأعزاء، للتعبير عن تقديري ومودّتي لجميعكم، وبصورة خاصة للقادة الدينيين بينكم.

كما تعلمون جميعكم، عندما انتخبني مجمع الكرادلة أسقفًا لروما وراعياً للكنيسة الكاثوليكية بأسرها، اخترت اسم "فرنسيس"، وهو قديس مشهور أحبّ الله وكلّ إنسان في خلق الله إلى حد أنه دُعِيَ بـ"أخ الجميع". أحبّ وساعد وخدم المحتاجين والمرضى والفقراء، واهتمّ للخليفة كلّها.

أعي جيّدًا أن العائلة والأبعاد الاجتماعية تكتسب أهمية خاصة بالنسبة للمسلمين خلال هذه الفترة. والجدير بالذكر أن هناك بعض أوجه الشبه في كلّ من هذه المجالات مع الإيمان المسيحي وممارسته.

في هذه السنة، الموضوع الذي أودّ أن أتأمّل فيه وإياكم وجميع الذين سيقرأون هذه الرسالة هو موضوع يهمننا كلنا، مسيحيين ومسلمين، الأوهو: *تعزيز الاحترام المتبادل من خلال التربية*.

رسالة هذه السنة تركّز على أهميّة التربية في الطريقة التي نفهم بها أحدا الآخر، والتي أساسها الاحترام المتبادل. "الاحترام" يعني موقفًا من المودّة لأناس لهم في مشاعرنا اعتبار وتقدير. و"المتبادل" يعني أن الموقف ليس موقفًا من جهة واحدة، بل هو موقف يشترك فيه الجانبان.

ما نحن مدعوون لاحترامه في كلّ شخص هو قبل كلّ شيء حياته وسلامته الجسديّة، ثم كرامته كإنسان والحقوق الناجمة عن هذه الكرامة، وسمعته وكلّ ما يملك، وهويّته الإثنيّة والثقافيّة، وأفكاره وخياراته السياسية. لذلك نحن مدعوون إلى التفكير والتكلم والكتابة بطريقة تحترم الآخر، وليس فقط إذا كان حاضرًا، بل دائمًا وفي كلّ مكان، فنترك جانبًا كلّ نقد لا يليق وكلّ تشهير. وللعائلات والمدارس والتربية الدينيّة ووسائل الإعلام بجميع أشكالها دور تلعبه من أجل تحقيق هذا الهدف.

وعودة إلى الاحترام المتبادل في العلاقات بين المؤمنين، لا سيّما بين المسيحيين والمسلمين، نحن مدعوون لاحترام ديانة الآخر وتعاليمها ورموزها وقيمها، ويتوجب كذلك احترام خاص للقادة الدينيين ولأماكن العبادة. كم هي مؤلمة الاعتداءات التي يتعرّضون لها!

ومن الواضح أننا إذا أبدينا احترامنا لديانة الآخر أو قدّمنا له تمثيلاتنا الطيّبة في مناسبة الاحتفالات الدينية، فإننا نشاركه فرحه وسروره بالعيد، دون التطرق إلى مضمون قناعاته الدينيّة.

أما بالنسبة لتربية الشباب المسلمين والمسيحيين، فعلى أن نربّي الأجيال الصاعدة على التفكير والتكلم باحترام عن الديانات الأخرى وأتباعها، والابتعاد عن كلّ استخفاف أو إساءة لعقائدهم وممارساتهم.

كلّنا يعلم أنّ الاحترام المتبادل أساسيّ في كلّ علاقة بشريّة وخاصة بين أتباع الأديان. بهذه الطريقة يمكن لصداقة حقيقية ودائمة أن تنمو.

لما استقبلتُ أعضاء السلك الدبلوماسيّ المعتمد لدى الكرسيّ الرسوليّ، في 22 آذار 2013، قلتُ: "لا يمكن إقامة علاقات مع الله إذا ما تجاهلنا غيرنا. وبالتالي من الأهميّة بمكان تكثيف الحوار بين مختلف الديانات، وأنا أفكر بصورة خاصّة في الحوار مع الإسلام. وخلال القدّاس الإلهي الذي ترأسته في بداية خدمتي البابويّة، عبّرتُ عن تقديري الكبير لحضور العديد من الرؤساء المدنيّين والدينيّين من العالم الإسلاميّ". أردتُ بهذه الكلمات أن أوكد، مرّة أخرى، على الأهميّة البالغة للحوار والتعاون بين المؤمنين، لا سيّما بين المسيحيّين والمسلمين، وعلى ضرورة تعزيزه.

وبهذه المشاعر، أتمنّى مجدداً أن يكون المسيحيون والمسلمون بأجمعهم دُعاةً حقيقيين للاحترام المتبادل والصداقة، وخاصة من خلال التربية.

ختاماً، أفدّم لكم تمنياتي بالطيبة وأسأل الله لكم حياة موفّقة ومباركة تمجّده تعالى وتجلب المسرّة لجميع الناس من حولكم.

كلعام وأنتم بخير!

من حاضرة الغاتيكان، 10 تموز 2013

فرنسيس